

LAMENTATIONS 1

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES*

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Les malheurs de Jérusalem	Jérusalem, une veuve abandonnée 'aleph	La ville sans amour Alef	Jérusalem, comme une veuve abandonnée	Jérusalem est comme une veuve abandonnée!
1:1-22	1:1 beth 1:2 gimel 1:3 daleth 1:4 hé 1:5 waw 1:6 zaïn 1:7 heth 1:8 teth 1:9 yod 1:10 kaph 1:11 lamed 1:12 mem 1:13 noun 1:14 samek 1:15 aïn 1:16 pé 1:17 tsadé 1:18 qoph 1:19	1:1 Beth 1:2 Guimel 1:3 Daleth 1:4 Hé 1:5 Waw 1:6 Zaïn 1:7 Heth 1:8 Teth 1:9 Yod 1:10 Kaf 1:11 Lamed 1:12 Mem 1:13 Noun 1:14 Samek 1:15 Aïn 1:16 Pé 1:17 Çadé 1:18 Qof 1:19	1:1-22	1:1-22

resh	Resh
1:20	1:20
shîn	Shîn
1:21	1:21
taw	Taw
1:22	1:22

* Bien qu'elle ne soit pas inspirée, la division en paragraphes est la clé qui permet de comprendre et de suivre l'intention de l'auteur originel. Chaque traduction moderne a divisé et résumé les paragraphes selon l'entendement de ses traducteurs. Chaque paragraphe contient un sujet, une vérité, ou une pensée centrale. Chaque version formule ledit sujet à sa propre manière distincte. En lisant le texte, demandez-vous quelle traduction correspond ou facilite votre compréhension du sujet et des versets.

Pour chaque chapitre, nous devons d'abord lire la Bible et essayer d'en identifier les sujets (paragraphes), puis comparer notre compréhension avec les versions modernes. C'est seulement lorsqu'on comprend l'intention de l'auteur originel en suivant sa logique et sa présentation, qu'on peut véritablement comprendre la Bible. Seul l'auteur originel a été inspiré - les lecteurs n'ont pas le droit de changer ni de modifier le message. Ils (les lecteurs de la Bible) ont, quant à eux, la responsabilité d'appliquer la vérité inspirée à leur époque et dans leurs vies.

Pour l'explication des termes techniques et abréviations, voir [Termes Grammaticaux Hébraïques](#), [Critique Textuelle](#), et [Glossaire](#).

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

A. Il nous est difficile d'imaginer la douleur et la confusion que les descendants d'Abraham ressentirent lors de la chute de Jérusalem, de la destruction du Temple et de l'exil du roi de Judée. Que devenait la promesse de Dieu:

1. de l'alliance avec Abraham, Genèse 12; 15; 22;
2. du règne de Juda, Gen. 49:10;
3. de la bénédiction de Moïse, Deut. 33:26-29;
4. d'un descendant de David sur le trône, 2 Samuel 7; 1 Chroniques 17 ?

Ils avaient oublié la nature conditionnelle des promesses/bénédictions de l'alliance de Dieu (cfr. Lévitique 26; Deutéronome 28); Les "deux voies" de Deut. 30:1,15,19 et Psau- mes 1 sont à la fois un avertissement et un appel à l'obéissance.

B. Ce chapitre est une plainte de signature rythmique 3/2 (un chant funèbre).

C. Remarquez comment le peuple de Dieu passe:

1. d'un peuple nombreux, grand parmi les nations, Lam. 1:1
2. à une veuve réduite à la servitude, Lam. 1:1

- D. Remarquez comment ses adversaires sont caractérisés/décrits:
1. ceux qui l'aimaient, Lam. 1:2,19 (c.-à-d. les alliances politiques)
 2. ses amis, Lam. 1:2
 3. ses ennemis, Lam. 1:2,5,10,16,21
 4. ses persécuteurs, Lam. 1:3,6
 5. ses oppresseurs triomphent, Lam. 1:5
 6. l'opresseur, Lam. 1:5,7 (deux fois), 17
- E. L'affirmation théologique-clé est répétée plusieurs fois (cfr. Lam. 1:5,8,12,13-15,17d, 18, 21). La chute de Jérusalem (et du Temple) et l'exil de son peuple ont été:
1. décrétés par leur Dieu (Lam. 1:5,12-15)
 2. à cause de leur péché (cfr. Jér. 3:22; Ézécl. 39:23)
- Tout cela n'était pas dû à la faiblesse de YHWH ou à sa violation du serment, mais plutôt à la violation de son alliance par son peuple (cfr. Lévitique 26; Deutéronome 27-30). Voir [THÈME SPÉCIAL: L'ALLIANCE](#).
- F. Mais il y avait/a de l'espérance dans le caractère de YHWH.
Voir [THÈME SPÉCIAL: LES CARACTÉRISTIQUES DU DIEU D'ISRAËL \(dans l'Ancien Testament\)](#)
- G. Les références:
1. aux amis, Lam. 1:2
 2. à la nudité, Lam. 1:8
 3. la souillure de sa robe, Lam. 1:8
- sont toutes des imageries du culte de la fertilité. Israël était devenu idolâtre.
Voir [THÈME SPÉCIAL: LE CULTE DE LA FERTILITÉ DU PROCHE-ORIENT ANTIQUE](#).

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 1:1-22

¹Eh quoi! elle est assise solitaire,
 Cette ville si peuplée!
 Elle est semblable à une veuve!
 Grande entre les nations,
 Souveraine parmi les états,
 Elle est réduite à la servitude!

²Elle pleure durant la nuit,
 Et ses joues sont couvertes de larmes;
 De tous ceux qui l'aimaient
 Nul ne la console;
 Tous ses amis lui sont devenus infidèles,
 Ils sont devenus ses ennemis.

³Juda est en exil, victime de l'oppression
 Et d'une grande servitude;
 Il habite au milieu des nations,
 Et il n'y trouve point de repos;
 Tous ses persécuteurs l'ont surpris
 Dans l'angoisse.

⁴Les chemins de Sion sont dans le deuil,
 Car on ne va plus aux fêtes;
 Toutes ses portes sont désertes,
 Ses sacrificateurs gémissent,

Ses vierges sont affligées,
Et elle est remplie d'amertume.

⁵Ses oppresseurs triomphent,
Ses ennemis sont en paix;
Car L'ÉTERNEL l'a humiliée,
À cause de la multitude de ses péchés;
Ses enfants ont marché
Captifs devant l'opresseur.

⁶La fille de Sion a perdu
Toute sa gloire;
Ses chefs sont comme des cerfs
Qui ne trouvent point de pâture,
Et qui fuient sans force
Devant celui qui les chasse.

⁷Aux jours de sa détresse et de sa misère,
Jérusalem s'est souvenue de tous les biens
Dès longtemps son partage,
Quand son peuple est tombé sans secours
Sous la main de l'opresseur;
Ses ennemis l'ont vue,
Et ils ont ri de sa chute.

⁸Jérusalem a multiplié ses péchés,
C'est pourquoi elle est un objet d'aversion;
Tous ceux qui l'honoraient la méprisent,
En voyant sa nudité;
Elle-même soupire, et détourne la face.

⁹La souillure était dans les pans de sa robe,
Et elle ne songeait pas à sa fin;
Elle est tombée d'une manière étonnante,
Et nul ne la console. –

Vois ma misère, ô ÉTERNEL!
Quelle arrogance chez l'ennemi! –

¹⁰L'opresseur a étendu la main
Sur tout ce qu'elle avait de précieux;
Elle a vu pénétrer dans son sanctuaire les nations
Auxquelles tu avais défendu
D'entrer dans ton assemblée.

¹¹Tout son peuple soupire, il cherche du pain;
Ils ont donné leurs choses précieuses pour de la nourriture,
Afin de ranimer leur vie. –
Vois, ÉTERNEL, regarde
Comme je suis avilie!

¹²Je m'adresse à vous, à vous tous qui passez ici!
Regardez et voyez s'il est une douleur pareille à ma douleur,
À celle dont j'ai été frappée!
L'ÉTERNEL m'a affligée au jour de son ardente colère.

¹³D'en haut il a lancé dans mes os un feu
Qui les dévore;
Il a tendu un filet sous mes pieds,
Il m'a fait tomber en arrière;
Il m'a jetée dans la désolation,

Dans une langueur de tous les jours.

¹⁴Sa main a lié le joug de mes iniquités;
Elles se sont entrelacées,
Appliquées sur mon cou;
Il a brisé ma force;
Le Seigneur m'a livrée à des mains
Auxquelles je ne puis résister.

¹⁵Le Seigneur a terrassé tous mes guerriers
Au milieu de moi;
Il a rassemblé contre moi une armée,
Pour détruire mes jeunes hommes;
Le Seigneur a foulé au pressoir
La vierge, fille de Juda.

¹⁶C'est pour cela que je pleure,
Que mes yeux fondent en larmes;
Car il s'est éloigné de moi, celui qui me consolerait,
Qui ranimerait ma vie.
Mes fils sont dans la désolation,
Parce que l'ennemi a triomphé. -

¹⁷Sion a étendu les mains,
Et personne ne l'a consolée;
L'ÉTERNEL a envoyé contre Jacob
Les ennemis d'alentour;
Jérusalem a été un objet d'horreur au milieu d'eux. -

¹⁸L'ÉTERNEL est juste,
Car j'ai été rebelle à ses ordres.
Écoutez, vous tous, peuples,
Et voyez ma douleur!
Mes vierges et mes jeunes hommes
Sont allés en captivité.

¹⁹J'ai appelé mes amis, et ils m'ont trompée.
Mes sacrificateurs et mes anciens ont expiré dans la ville:
Ils cherchaient de la nourriture, afin de ranimer leur vie.

²⁰ÉTERNEL, regarde ma détresse!
Mes entrailles bouillonnent,
Mon coeur est bouleversé au dedans de moi,
Car j'ai été rebelle.
Au dehors l'épée a fait ses ravages,
Au dedans la mort.

²¹On a entendu mes soupirs,
Et personne ne m'a consolée;
Tous mes ennemis ont appris mon malheur,
Ils se sont réjouis de ce que tu l'as causé;
Tu amèneras, tu publieras le jour
Où ils seront comme moi.

²²Que toute leur méchanceté vienne devant toi,
Et traite-les comme tu m'as traitée,
À cause de toutes mes transgressions!
Car mes soupirs sont nombreux, et mon coeur est souffrant.

1:1 Remarquez le contraste de Jérusalem avant et après:

1. Avant (cfr. Lam 1:7)
 - a. Si peuplée (promesse faite à Abraham, Gen. 15:5)
 - b. Grande entre les nations
 - c. Souveraine parmi les États
2. Après (cfr. Lam. 1:7)
 - a. Une veuve
 - b. Réduite à la servitude (cfr. Ésaïe 31: 8)

☛ **“Eh quoi!”** Cet ADVERBE (BDB 32) introduit souvent les lamentations, cfr. Lam. 2:1; 4:1 (deux fois); notez également Esaïe 1:21; Jér. 2:21; 48:17. Une formulation légèrement différente est usitée dans 2 Sam. 1:19; Jér. 2:21; 9:19.

☛ **“si peuplée”** Ceci pourrait référer à :

1. ceux qui vivaient dans la ville toute l’année
2. ceux qui s’y rendaient les jours de fête (Lam. 1:4)
3. ceux des villages environnants qui fuyaient vers la ville fortifiée de Jérusalem en temps d’invasion

1:2 “Elle pleure” C’est une forme grammaticale intensifiée (un INFINITIF ABSOLU et un IMPARFAIT d’une même racine, BDB 113, KB 129). Les rabbins affirment que ces pleurs étaient dûs à la perte du Temple et de Jérusalem (cfr. Lam. 2:11,18; Jér. 9:1,18; 14:17).

☛ **“Nul ne la console”** C’était une tâche de YHWH que personne n’allait accomplir (cfr. Lam. 1:2,9, 16,17,21).

☛ **“tous ses amis”** Ceci réfère aux alliances politiques (certaines monnayées), cfr. Jér. 3:1,20; 22:20-23; 30:14; Ezéch. 16:28-29,37-41; 23:5-19; Osée 8:9-10. Les traités politiques ne pouvaient sauver une nation infidèle qui pourtant avait des connaissances et une position privilégiées. Les péchés de Juda étaient encore plus odieux de par sa position élevée (du fait d’être descendant d’Abraham et de David, cfr. Rom. 9:2).

1:3 “Juda est en exil” Ceci réfère aux siège et destruction de Jérusalem par Nebucadnetsar II en 586 av. J.-C. Il avait précédemment conquis Juda et en avait déporté beaucoup de gens:

1. les leaders et les familles élites en 605 av. J.-C. (parmi eux Daniel)
2. un grand nombre d’exilés en 597 av. J.-C. (parmi eux Ézéchiel)
3. une déportation majeure lors de la chute de Jérusalem en 586 av. J.-C.
4. tous ceux qui étaient impliqués dans le meurtre du gouverneur nommé par les Babylo-niens, Guédalia, en 582 av. J.-C.

☛ **“il n’y trouve point de repos”** Le “repos” (BDB 629) est généralement un idiome signifiant demeurer/habiter en sécurité dans son propre pays (cfr. Deut. 28:65; voir Nouveau Testament, l’épître aux Hébreux, chapitres 3-4).

☛ **“l’angoisse”** Littéralement c’est “lieux étroits,” qui est un idiome Hébreu d’angoisse ou détresse (cfr. Gen. 42:21; Deut. 4:30; 1 Sam. 26:24; 2 Sam. 4:9; 1 Rois 1:29; 2 Chron. 15:4; Job 15:24; 38:23; Ps. 66:14; 107:6,13,19,28; 119:143; Ésaïe 8:22; 25:4). L’idiome Hébreu contraire pour la joie et la liberté c’est “un lieu large” (cfr. Ps. 4:1; 18:19; 31:8; 118:5).

1:4 “Sion” Ce nom de l’une des collines situées à l’intérieur des murs de Jérusalem devint un titre collectif (cfr. Ésaïe 1:27; Jérémie 3:14; Amos 6:1).

S'agissant de "fille de Sion," voir Lam. 1:6; 2 Rois 19:21.

THÈME SPÉCIAL: MORIJA, SALEM, JEBUS, SION, JÉRUSALEM

☐ **"ses portes"** Ceci représentait:

1. un lieu de gouvernance
2. un lieu [d'administration] de justice
3. un lieu de commerce
4. un lieu/endroit dénotant la sécurité

☐ **"gémissent"** Cette racine (BDB 58) apparaît cinq fois dans ce chapitre (cfr. Lam. 1:4,8,11,21,22), mais nulle part ailleurs dans Lamentations. Cela pourrait être une preuve que ce livre est un assemblage de plusieurs poèmes de différents auteurs qui étaient des témoins oculaires, lesquels poèmes auraient été combinés plus tard pour former le livre des Lamentations.

☐ **"Ses vierges"** Ceci pourrait référer à:

1. des danseuses cultuelles (Today's English Version, cfr. Juges 21:19-21; Jér. 31:4,13; Ps. 68:25)
2. la vie normale de la ville (où il y avait des mariages). Tous les aspects de la vie normale:
 - a. la justice
 - b. le culte
 - c. le commerceétaient affectés.

☐

Louis Segond	"affligées"
Nouvelle Bible Segond	"en proie au chagrin"
Parole de Vie	"dans la tristesse"
New Jerusalem Bible	"accablées de chagrin"
La Peshitta	"humiliées (violées)"
Revised English Bible	"gémissent"
Jewish Public Society Of America	"malheureuses"

C'est un PARTICIPE *Niphal* (BDB 387, KB 385). Le *Hiphil* est usité dans Lam. 1:12; 3:32 et est traduit "affligées," "a causé du chagrin." La Septante a légèrement changé le terme Hébreu en "traînées" (Revised Standard Version). Voir UBS Text Project, vol. 4, p. 333. Il attribue à "affligées" la note "B" (quelques doutes).

1:5 Voir mon commentaire dans Aperçu Contextuel, point E ci-dessus.

☐ **"Ses oppresseurs triomphent"** Littéralement c'est le terme "tête" (BDB 910). Ici, il est usité dans un langage idiomatique. Israël (le peuple de Dieu) qui devait être "la tête," était devenu la queue (cfr. Deut. 28:13,44) à cause de leur rébellion et infidélité à l'alliance.

THÈME SPÉCIAL: LA TÊTE (*kephalē*)

1:6 Le VERBE-clé de ce verset est "a perdu" (BDB 422, KB 425, *Qal* IMPARFAIT avec *waw*). Les chefs de Juda allaient l'abandonner et fuir pour la sécurité du pays.

La population de Juda allait être exilée, sans que ses alliés ne viennent à son secours, ses chefs de culte allaient être désespérés, ses chefs civils allaient fuir, ses militaires allaient être inutiles, son temple pillé et ses enfants vendus pour être esclaves (ou même mangés comme nourriture pendant le siège, Lam. 1:11)!

☐ **“La fille de Sion”** C’est une imagerie collective (usitée également dans Jérémie, cfr. 2 Rois 19:21; Ésaïe 1:8; 16:1; 52:2; 62:11; Jér. 6:2,23; Lam. 2:13). Notez également Lam. 1:5, “La vierge, fille de Juda.”

1:7 “sa misère” Le Texte Massorétique a le PLURIEL, qui dénote une manière Hébraïque de montrer l’intensité (PLURIEL DE MAJESTÉ ou D’INTENSITÉ).

☐

Louis Segond	“sa chute”
Nouvelle Bible Segond	“sa disparition”
Bible en Français Courant	“réduite à rien”
Traduction Oecuménique	“son anéantissement”
Parole de Vie	“détruite”
New American Standard B.	“sa ruine”
La Vulgate	“ses sabbats”
La Septante	“être installé”

Ce NOM/SUBSTANTIF (BDB 992) n’apparaît qu’ici. Il est similaire au terme “sabbat” (BDB 992); c’est de là que la Vulgate tire sa traduction. Le lexique BDB présente comme sa signification “cessation” ou “annihilation.” La Septante a mal lu le VERBE Hébreu (“bail” ou “demeurer,” BDB 442).

1:8 Voir mon commentaire sur Lam. 1:2d ci-dessus.

☐

Louis Segond	“un objet d’aversion”
Nouvelle Bible Segond	“une souillure”
Bible en Français Courant	“le dégoût”
Traduction Oecuménique	“une ordure”
Colombe	“impure”
NRSV, JPSOA	“une moquerie”
Revised English Bible	“un chiffon sale”

Ce terme (BDB 622, KB 696) n’est usité qu’ici. Le lexique KB suggère “un hochement de tête, ” comme un geste moqueur (voir le dictionnaire NIDOTTE, vol. 3, p. 53, #6). Il constitue un bon parallèle de “méprisent,” ce qui peut également désigner le hochement de tête (c.-à-d. la “moquerie”). Ce terme-ci n’est pas la même chose que la racine similaire (BDB 622) usitée dans Lam. 1:17, “un objet d’horreur.”

☐ **“la méprisent”** Cette racine Hébraïque (BDB 272, KB 272) peut signifier:

1. rendre léger (voir l’usage au niveau de Lam. 1:11)
2. secouer (idiome pour “secouer/hocher la tête avec mépris,” cfr. Jér. 18:16)

☐ **“En voyant sa nudité”** Le NOM/SUBSTANTIF “nudité” (BDB 788) pourrait référer:

1. aux prisonniers exposés lors de leur acheminement dans l’exil Assyrien (cfr. Ésaïe 20:4; peut-être aussi Jér. 13:22,26; Nah. 3:5)
2. à la honte de prendre part au culte de la fertilité (c.-à-d. l’idolâtrie, cfr. Lam. 1:8-9; Ezéch. 22:4,9-11; 23:29)

☐ **“détourne”** C’est un idiome de la honte (cfr. Ésaïe 42:17) liée à l’idolâtrie (cfr. Ps. 97:7; Ésaïe 1:29; 44:9,11; 45:16).

1:9 “La souillure était dans les pans de sa robe” Ceci réfère à la pollution cérémonielle par le flux menstruel (cfr. Lévit. 15:25,26,30; 18:19; Ézéchi. 36:17). Tout fluide corporel sortant du corps d’une personne rendait ladite personne impure cérémoniellement.

☐ **“Elle est tombée d’une manière étonnante”** Autant le commencement d’Israël était un miracle de Dieu (l’Exode), autant la chute de Juda était un acte de Dieu!

Le terme/l’expression “d’une manière étonnante” (BDB 810) est au PLURIEL [dans le texte Hébreu original], indiquant l’intensité. Le peuple de Dieu allait tomber et le consolateur Divin allait en être indifférent!

☐ **“Vois ma misère, ô ÉTERNEL”** Cet IMPÉRATIF marque une prière de pétition (cfr. Lam. 1:11). “ÉTERNEL” est le nom d’alliance du Dieu d’Israël.

[THÈME SPÉCIAL: LES NOMS DE DIEU](#), point D.

1:10a “a étendu la main” Voir [THÈME SPÉCIAL: LA MAIN](#).

1:10b “tout ce qu’elle avait de précieux” Ceci réfère aux trésors du Temple (les ornements, les meubles, les objets de valeur, cfr. 2 Rois 25:13-17; 2 Chron. 36:10,19).

La même racine (BDB 326) est usitée au v. 11 (BDB 327) en référence au prix élevé du pain pendant le siège et la brouille.

☐ Certains commentateurs attribuent les deux dernières lignes à Deut. 23:3, mais ce texte ne traite que des Ammonites et des Moabites. Il est préférable de le voir comme une allusion à une vérité (ou un proverbe) bien connue et non à une citation spécifique.

1:11 “Ils ont donné leurs choses précieuses pour de la nourriture” Puisque les envahisseurs Babyloniens avaient déjà volé tous les objets de valeur comme butin, à quoi donc les “choses précieuses” ici réfèrent-elles ? En considérant:

1. la prophétie de Deut. 28:52-57,
2. les références de Lam. 2:20 et 4:10 au fait pour les femmes de manger leurs enfants,
3. les textes historiques de 2 Rois 6:28-29,

il est possible que cela soit une référence au cannibalisme ou à la vente des enfants en esclavage, ce qui leur donnait au moins une chance de vivre (cfr. Lam. 2:4; Osée 9:16).

☐ **“Vois, ÉTERNEL, regarde”** La Jérusalem personnifiée crie à YHWH dans la prière à venir à son secours:

1. Lam. 1:9, “Vois” - BDB 906, KB 1157, *Qal* IMPÉRATIF
2. Lam. 1:11, “Vois... Regarde” - BDB 906, KB 661, *Hiphil* IMPÉRATIF
3. Lam. 1:12, “Regardez” - BDB 613, KB 661, *Hiphil* IMPÉRATIF
4. Lam. 1:12, “Voyez” - BDB 906, KB 1157, *Qal* IMPÉRATIF

La prière était que YHWH prenne note, mais le problème n’était pas son manque d’attention, plutôt son attention particulière à la rébellion de Juda! Et voici que Jérusalem demandait miséricorde au milieu du jugement prédit de YHWH (cfr. Lévitique 26; Deutéronome 28; 30:1,19).

☐

Louis Segond	“Comme je suis avilie!”
Nouvelle Bible Segond	“comme je suis méprisée”
Bible en Français Courant	“à quel point je suis méprisée”
J. N. Darby	“car je suis devenue vile”
New Revised Standard V.	“combien je suis devenue sans valeur”

Today's English Version "vois-moi dans ma misère"
Revised English Bible "combien je suis dépréciée"
La Septante "que je suis devenue déshonorée"

Le VERBE (BDB 272, KB 272, *Qal* PARTICIPE) peut être compris de deux manières:

1. Être sans valeur ou insignifiant
2. La note de bas de page de JPSOA: "ou (ironiquement) quel glouton"; cfr. Deut. 21:20; 23:20-21. Voyez les traductions Anglaises de NRSV et REB.

1:12 Jérusalem personnifiée cherche de la consolation de la part de ceux qui passaient et voyaient sa condition humiliée (imagerie imaginative). YHWH ne lui ayant accordé aucune sympathie, elle la cherche alors ailleurs, mais il n'y a personne pour la consoler/réconforter:

1. sans secours, Lam. 1:7,19
2. nul ne la console, Lam. 1:9,16,17,21

THÈME SPÉCIAL: LA CONSOLATION

☐ **"L'ÉTERNEL m'a affligée"** Ceci suit Lam. 1:8-9! YHWH n'était plus le défenseur d'Israël; Il était devenu son punisseur! Babylone était l'instrument choisi par YHWH (cfr. Ézécl. 12:13; 17:20; 19:1-14; 21:1-27).

☐ **"au jour de son ardente colère,"** Notez Esaïe 13:13; Joël 2:1; Amos 5:18; Abdias 15.

THÈME SPÉCIAL: PROBLÈMES ET LIMITES DU LANGAGE HUMAIN.

THÈME SPÉCIAL: LE JOUR DE L'ÉTERNEL/DU SEIGNEUR

THÈME SPÉCIAL: LE JUGEMENT DANS LE NOUVEAU TESTAMENT

1:13-15 Ceci est une personnification de l'ensemble d'Israël ou de Jérusalem, comme dans Lam. 1:1 et 11-22.

1:13 "mes os" Les os sont un idiomme pour la force et la santé (cfr. Lam. 4:7). Ici, ils dénotent la faiblesse de l'esprit et du corps.

☐ **"un feu"** Voir THÈME SPÉCIAL: LE FEU. Les jugements de YHWH:

1. Le feu
2. Un filet (pour Moab dans Jér. 48:43-44; pour Babylone dans Jér. 50:34; pour l'Égypte dans Ézécl. 32:3; et ici pour Juda, cfr. Ézécl. 12:13; 17:20)
3. Fait tomber en arrière
4. Rend malade/stupéfait

1:14 Ce verset est incertain dans le Texte Massorétique.

☐

Louis Segond "a lié le le joug de mes iniquités"
Nouvelle Bible Segond "a lié joug de mes transgressions"
Traduction Oecuménique "Le voilà lié, le joug formé de mes révoltes"
Parole de Vie "Il voit de près toutes mes fautes. Il les a attachées ensemble"

Le Texte Massorétique est reflété dans la traduction de la Nouvelle Bible Segond, de la New American Standard Bible. Le VERBE (BDB 974, KB 1350, *Niphal* PASSÉ) n'apparaît qu'ici. Le lexique

BDB suggère une légère modification, ׀ à la place de ׀, qui suit la Septante, “la surveillance est maintenue” (BDB 1052). Le commentaire de Robert Gordis a suivi cette modification (p. 130).

YHWH a pris note (voir NIDOTTE, vol. 3, p. 1270 pour le VERBE) des rébellions de Juda/Jérusalem et les a tissées ensemble (voir NIDOTTE, vol. 3, p. 1271 pour BDB 974) pour en faire un joug placé sur le cou de Jérusalem (voir l’imagerie dans Jér. 27:2,8,11,12).

☐ **“Il a brisé”** Ce VERBE (BDB 505, KB 502, *Hiphil* PASSÉ-COMPOSÉ) est littéralement “trébucher.” Dans la pensée Hébraïque, une route/voie droite, nivelée et dégagée était utilisée comme un idiomme de santé et de prospérité. Trébucher, tomber ou glisser étaient utilisés pour la détresse, l’échec, la destruction.

L’idée de trébucher/tomber est parallèle au fait de tomber dans un filet/piège de Lam. 1:13.

1:15 “Le Seigneur” C’est le terme “*Adon*” (BDB 10). L’Expositor’s Bible Commentary, vol. 6, pp. 707-708, considère ce titre générique de la divinité et le NOM/SUBSTANTIF (BDB 417) comme référant à une joyeuse fête de la moisson à laquelle non pas Juda, mais ses ennemis étaient invités. C’est une imagerie de la défaite de Jérusalem par les païens.

La NASB a “un temps fixé.” Ce NOM (BDB 417) suggère un moment et un lieu désignés pour juger les défenseurs de Juda. La NET Bible, p. 1459, #1, suggère une assemblée légale en suivant l’usage de la racine dans Nombres 16:2.



Louis Segond	“a terrassé”
Nouvelle Bible Segond	“a repoussé”
Bible en Français Courant	“a rejeté”
Traduction Œcuménique	“a expulsé”
New King James Version	“a foulé aux pieds”
Today’s English Version	“a ri”
Revised English Bible	“a traité avec mépris”
La Septante	“a supprimé”
La Peshitta	“dans l’assujettissement”

Ce VERBE (BDB 699, KB 756, *Piel* PASSÉ) n’apparaît qu’ici (NIDOTTE, vol. 3, p. 259). Le *Qal* est usité dans Ps. 119:118:

1. Le lexique BDB suggère “rendre léger” ou “jeter de côté.”
2. La racine Araméenne signifie “mépriser.”
3. Le lexique KB et la NET Bible ont choisi une racine Akkadienne ou Assyrienne similaire qui signifie “lancer/jeter” (loin).
4. La version New King James Version a opté pour une racine Arabe connexe qui signifie “piétiner.”

☐ **“au pressoir”** Ceci (BDB 387) est une imagerie du jugement (cfr. Ésaïe 63:1-6; Joël 3:13). Il est possible que tout le verset soit le jugement comme une moisson (cfr. Anchor Bible Commentaries, p. 27).

☐ **“La vierge, fille de Juda”** Voir mon commentaire sur le v. 6 ci-dessus.

1:16 Ce verset exprime de façon vivante les sentiments de désespoir et de douleur absolus lors de la chute de Jérusalem (cfr. usage double de “mes yeux, mes yeux”).

Il n’y avait pas de consolateur (cfr. Lam. 1:9,16,17,21).

Les pleurs à la chute de Jérusalem sont mentionnés dans Jér. 9:1; 13:17; 31:16; Lam. 1:2; 2:18. C’étaient des larmes de:

1. chagrin pour les conséquences du péché

2. chagrin pour le péché (la repentance)

THÈME SPÉCIAL: LA REPENTANCE DANS L'ANCIEN TESTAMENT

1:17 “Sion a étendu les mains” C’est une imagerie de la prière. Les Juifs priaient en ayant la tête levée, les yeux ouverts, les mains levées, parlant à Dieu. C’était/est un dialogue!

1:18-19 “Mes vierges... mes jeunes hommes... mes sacrificateurs... mes anciens” Toutes les catégories de la société allaient être et furent exilées. Aucun niveau de la société Judéenne ne pouvait échapper au jugement de Dieu par les mains de Babylone.

Jérusalem personnifiée pleure sur la perte de tout son peuple, son prestige, sa puissance, ses alliances et sa gloire passée!

1:18 “juste” Voir Deut. 32:4; 2 Chron. 12:6; Ps. 119:137; Jér. 12:1.

THÈME SPÉCIAL: LA JUSTICE

☐ **“Écoutez, vous tous, peuples”** Les deux IMPÉRATIFS, “écoutez” et “voyez,” sont usités aux vv. 9, 11, et 20 en s’adressant à YHWH mais ici, ils s’adressent aux nations en témoignage de la justice de YHWH (c.-à-d. son jugement contre son propre peuple désobéissant). Cet aspect universel est répété dans Lam. 4:12.

THÈME SPÉCIAL: LE PLAN DE RÉDEMPTION ÉTERNELLE DE YHWH

☐ **“j’ai été rebelle à ses ordres”** Ce VERBE (BDB 598, KB 632, *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ) dénote une violation intentionnelle. Quelques exemples de son usage sont Nombres 20:24; 27:14; 1 Sam. 12:14-15 ; Ps. 5:8-10; 105:28; Esaïe 1:19-20; 63:10; Lam. 1:18,20; 3:42; Osée 13:16. Ce genre de comportement volontaire appelle toujours le jugement de Dieu. On demande beaucoup à qui l’on a beaucoup donné (cfr. Luc 12:48). La connaissance va de pair avec la responsabilité!

1:20 “regarde” Cet IMPÉRATIF (BDB 906, KB 1157) marque une requête de prière (cfr. Lam. 1: 9,11). Il est également usité au v. 12b, mais là, il est adressé aux “passants.”

Les vv. 20-22 sont une longue requête de prière de repentance et un appel à la vengeance.



Louis Segond	“Mes entrailles”
Traduction Oecuménique	“mon ventre”
Parole de Vie	“Mon corps”
New American Standard B.	“esprit”
La Peshitta	“âme”
NRSV, JPSOA	“Je suis”
La Septante	“mon estomac”

Ce n’est ni le terme Hébreu pour “esprit” (*ruah*) ni celui pour “âme” (*nephesh*). Le terme usité ici se traduit littéralement “parties intérieures” (BDB 588, c.-à-d. les intestins, les entrailles, le ventre). Cette partie du corps était considérée comme le siège des émotions (cfr. Job 30:27; Ésaïe 16:11; 63:15; Jér. 4:19; 31:20; Lam. 1:20; 2:11).

☐ **“Mon coeur est bouleversé au dedans de moi”** La Jewish Publication Society Of America (JPSOA) traduit cette phrase comme suit: “Je sais combien j’avais tort” ou “combien amer je suis.” Voir la Jewish Study Bible, p. 1592.

☐ **“j’ai été rebelle”** C’est un INFINITIF ABSOLU et un IMPARFAIT (ici, un PASSÉ-COMPOSÉ) d’une même racine (BDB 598, KB 632), ce qui montre l’intensité. Israël (une lamentation collective) admet ici sa culpabilité.

1:21 “Tous mes ennemis... se sont réjouis” Ce VERBE (BDB 965, KB 1314, *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ) réfère à la joie des voisins de Juda lors de sa chute (cfr. Lam. 4:21; Abdias v. 12).

☐ **“le jour où ils seront comme moi”** C’est l’un des deux IMPARFAITS usités comme des JUSSIFS (souhait de prière):

1. Lam. 1:21 et suivants
2. Lam. 1:22a (suivi par un IMPÉRATIF au v. 22b)

Ceci est lié à la justice “œil pour œil” (cfr. Néh. 4:4,5; Ps. 137:7-8).

1:22 “mon coeur est souffrant” C’est une métaphore de la faiblesse ou de la maladie (cfr. Lam. 5:17 ; Ésaïe 1:5; Jér. 8:18).

THÈME SPÉCIAL: LE COEUR

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Quel est le contexte historique du livre?
2. Montrez le contraste constaté dans Jérusalem avant et après.
3. Qui étaient les amis de Jérusalem?
4. Pourquoi les versets 5-6 et 14 sont-ils si importants d’un point de vue théologique?
5. À quoi les versets 8-9 réfèrent-ils?
6. Est-il possible que le verset 11 soit une référence au cannibalisme?
7. La chute de Jérusalem était-elle due à la faiblesse de YHWH face à Marduk?
8. YHWH avait-il décrété la chute de Jérusalem?
9. Qu’est-ce qu’est “le jour” auquel le v. 21 réfère-t-il?